

which may be difficult to transmit in translation. In case both variants of translation do not appear appropriate, the researchers provide an alternative variant, solving, in their opinion, a definite translation problem. Some conclusions concerning the most effective translation strategies to be used in translating fantasy fiction targeted at young adults are made.

Key words: literary translation, young adult literature, age rating, lexical problems, stylistic problems.

About the authors:

Borisenko Yuliya Aleksandrovna, Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Translation and Applied Linguistics (English and German) in the Institute of Language and Literature, Udmurt State University (Izhevsk, Russia); e-mail: Julie_bor@mail.ru.

Torokhova Ekaterina Alekseevna, Master Student in the Institute of Language and Literature, Udmurt State University (Izhevsk, Russia); e-mail: majokeito@mail.ru.

References:

1. Pullman, Ph. "His Dark Materials." *Everyman's Library*, 2011, 1102 p.
2. Pullman, Ph. *Northern Lights*, <https://www.e-reading.mobi/book.php?book=46955>.
3. Pullman, Ph. *Northern Lights*. Moscow, 2003, 446 p.
4. Butcher, K., Manning, L. M. *Young Adult Literature Exploration, Evaluation, and Appreciation*. Pearson, 2010. 377 p.
5. Zipes, J. "Why Fantasy Matters Too Much." *Journal of Aesthetic Education*, vol. 43, no. 2, 2009, pp. 77–91.
6. Shavit, Z. *Poetics of Children's Literature*, <http://humanities.tau.ac.il/segel/zshavit/files/2014/03/poetics-of-childrens-literature.pdf>.
7. Tabbert, R. "Approaches to the Translation of Children's Literature." *A Review of Critical Studies since 1960*. Target, 2002, pp. 303–351.
8. Arnold, I. V. *Stylistics. Modern English Language*. Moscow, 2009, 384 p.
9. Yermolovich, D. I. *Proper Names at the Crossroads of Languages and Cultures*. Moscow, 2001, 148 p.
10. *Dictionary of Literary Terms*, <http://grammar.ru>.
11. *Russian-Greek Dictionary*, <http://ellinikos.ru>.
12. *Collins Dictionary Online*, <http://www.collinsdictionary.com>.
13. Golub, I. B. *Russian Stylistics*. Moscow, 2010, 448 p.
14. Nemov, R. S. "Psychology." *Psychology of Education*. Moscow, vol. 2, 2010, 496 p.
15. *Oxford Learner's Dictionaries*, <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com>.

УДК 811.111'25(045)

Голубкова О. Н., Чиркова Д. А.

Удмуртский государственный университет, Ижевск, Россия

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ЯЗЫКОВЫХ РЕПРЕЗЕНТАНТОВ КОНЦЕПТА «ENGLISHNESS» В СВЕТЕ КОГНИТИВНОГО ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ РАССКАЗОВ А. КОНАН ДОЙЛЯ НА РУССКИЙ ЯЗЫК)

Актуальность исследования обусловлена потребностью в изучении перевода художественного произведения как интеллектуальной деятельности с позиций когнитивного переводоведения в условиях интенсивной интеллектуализации переводческого труда. Когнитивное переводоведение возникло в недрах когнитивной лингвистики и литературоведения и использует их методы исследования для анализа характеристик и результатов переводческой деятельности. Статья нацелена на анализ переводческих стратегий,

направленных на воссоздание концепта «Englishness» при передаче на русский язык, применяемых при переводе рассказов А. Конан Дойля. В статье обосновывается модель взаимодействия концептуальных элементов, влияющих на выбор переводческих стратегий: языковая картина мира культуры оригинала; индивидуально-авторская концептосфера текста оригинала; языковая картина мира культуры текста перевода.

Взаимодействие концептуальных элементов исследуется с помощью концептуального анализа, в ходе которого производится сопоставление концептов «Englishness» и «английскость» и описываются способы их репрезентации в оригинале и переводе. «Englishness» является концептом, принадлежащим английской лингвокультуре, а при переводе он переосмысливается и включается в русскую лингвокультуру и именуется «английскость». Концепт «Englishness» преодолевает межкультурный барьер с помощью переводческих стратегий доместикации и форенизации. Практика концептуального анализа отдельных рассказов А. Конан Дойля показывает, что одной из форм репрезентации концепта «Englishness» являются топонимы, частотность которых в текстах обусловлена жанровым своеобразием детектива. При передаче топонимов переводчики в равной мере прибегают и к доместикации, и к форенизации за счет поясняющих добавлений и бережного отношения к реалиям английской культуры, которые сохраняют в тексте перевода свой национальный облик.

Ключевые слова: когнитивное переводоведение, концепт «Englishness» / «английскость», художественное произведение.

Сведения об авторах:

Голубкова Ольга Николаевна, канд. пед. наук, доцент кафедры перевода и прикладной лингвистики (английский и немецкий языки) Института языка и литературы, Удмуртский государственный университет (г. Ижевск); e-mail: ongolubkova@gmail.com, ORCID ID 0000-0002-6780-1852.

Чиркова Дарья Алексеевна, магистрант Института языка и литературы, Удмуртский государственный университет (г. Ижевск); e-mail: cherry-dash@mail.ru.

Введение

Перевод художественного произведения представляет собой сложную интеллектуальную деятельность, требующую от переводчика умения работать в условиях интенсивной интеллектуализации, когда необходимо обновление аналитико-когнитивных подходов и методов переводческого труда. Когнитивное переводоведение – относительно новое направление в исследовании переводческих процессов, однако немногочисленные исследования в этой области показывают значимые результаты. Когнитивное переводоведение позволяет сопоставить содержание концептов двух языков с целью повышения качества перевода за счет углубления представлений о базовых ценностях лингвокультур. Данная статья нацелена на анализ переводческих стратегий, применяемых при переводе рассказов А. Конан Дойля, направленных на воссоздание концепта «Englishness» в переводе на русский язык.

Перевод художественных и публицистических текстов, анализируемый в логике когнитивного переводоведения, становился объектом изучения в статьях и монографиях Н. В. Александрович, И. Н. Фурсовой, А. Рохо и И. Ибаретс-Антуано, Е. С. Фернандес и Б. Перес-Кабельо де Альба, Л. Ю. Мирзоевой и А. А. Головшун [1–5].

Когнитивная лингвистика, исследующая национальные особенности ментальности представителей разных лингвокультур и когнитивное литературоведение, нацеленное на изучение типологических характеристик художественных образов с точки зрения отраженной в системе художественного произведения ментальности и национальной культуры, которой принадлежит автор, создают теоретическую базу когнитивного переводоведения [6].

Когнитивное переводоведение опирается на категориальный аппарат когнитивной лингвистики и на фактологический материал описания национальной концептосферы отдельных языковых картин мира, собранный в когнитивном литературоведении.

Так, например, описывая национальную концептосферу французской языковой картины мира, отраженной в литературе Франции, З. И. Кирнозе характеризует набор базовых этнокультурных концептов, которые включают в себя дух критицизма, свободолюбие, республиканские ценности, любовь, чувство собственного достоинства, дух рыцарства, индивидуализм, элегантность, бережливость, вкус к комфорту, интеллигентность [7]. М. В. Цветкова, описывая «английское», рассматривает набор следующих концептов: дом, свобода, приватность, честная игра, сдержанность, джентльменство, наследие, юмор, здравый смысл [8]. Концептосферу английскости в сборнике рассказов Г. Свифта «Уроки плавания» Е. Г. Сатюкова моделирует с помощью концептов: вода, свобода, дом как крепость, эксцентричный англичанин, спорт [9].

1. Модель взаимодействия концептуальных элементов лингвокультур при осуществлении межъязыкового перевода художественного произведения

Переводоведческое исследование всегда направлено на сопоставление единицы оригинала и соответствующей ей единицы перевода. Такое сопоставление должно иметь объективный характер, поэтому переводоведческие исследования стремятся к использованию максимально объективизирующих методов исследования.

Когнитивное переводоведение обращается к тексту перевода как объекту исследования, так как он оказывается главным результатом всей переводческой деятельности по переносу текста произведения из исходной культуры в переводящую. В ходе осуществления переводческой деятельности при работе с художественным произведением переводчик выполняет ряд значимых функций, являясь не только экспертом по подбору слов, но и посредником между культурами и творцом нового произведения, имеющего адекватное оригиналу художественно-эстетическое значение.

Перевод художественного произведения в аспекте когнитивного переводоведения осуществляется с учетом концептуальной структуры трех содержательных блоков: языковая картина мира, освоенная автором оригинала художественного произведения, концептосфера оригинала художественного произведения, языковая картина мира принимающей культуры, в которой посредством перевода осваивается исходный текст. Писатель, создающий художественное произведение, в той или иной мере отражает ценности, закрепленные в культуре и языке, т. е. в концептуальной и языковой картине мира. Языковая картина мира исходного языка преломляется и отражается в индивидуально-авторской художественной системе писателя, а также в концептосфере художественного произведения.

Такое взаимодействие исходной картины мира и концептосферы, сложившиеся в художественной ткани произведения, является сложным, неоднозначным. Писатель нередко ставит под сомнение отдельные ценностные ориентиры, информация о которых закреплена в значимых концептах лингвокультуры. Так, например, в культуре США одним из базовых концептов является концепт «деньги», который несет в себе информацию о достижении материального благополучия, являющегося главным ценностным жизненным ориентиром. Но в ряде художественных произведений О. Генри, Т. Драйзера, Ф.С. Фитцджеральда концепт «деньги» переосмысливается, теряя свою положительную коннотацию, и ассоциируется с трагической силой, ведущей к гибели, несчастью. Концепты языковой картины мира, определяющие базовые ценностные ориентации культуры, переосмысливаются писателем, который создает собственную концептосферу, выражая тем самым отношение к общепринятым суждениям.

Переводчик художественного текста всегда оказывается на границе культур и их языковых картин мира. Для воссоздания исходного текста в языке перевода переводчик осуществляет анализ текста оригинала с точки зрения сопоставления языковой картины мира с концептосферой произведения, вырабатывая при этом программу действий по перекодированию исходного текста в текст перевода. Сопоставление переводчиком двух языковых картин мира с целью оценивания универсальных и этноспецифических категорий с точки зрения возможности их «переноса» и языковой репрезентации в тексте перевода становится важным этапом переводческого анализа текста оригинала [10].

Переводчик художественной литературы несет ответственность за выбор художественного произведения для перевода, так как оно включается в другую литературу и может «продвигать» те или иные лингвокультурные и художественно-эстетические ценности. Исследование переводчиком совместимости двух языковых картин мира и концептосферы текста оригинала является сложным нелинейным процессом. Однако, чем более осознанным для переводчика оказывается концептуальный анализ художественного произведения, тем более определенной становится вырабатываемая интерпретационная позиция переводчика, на основе которой создается программа по перекодированию исходного текста.

Переводчик интерпретирует содержание художественного произведения с учетом результатов концептуального анализа, под которым подразумевается сопоставление и сравнение всех релевантных для данного произведения концептов. Благодаря применению концептуального анализа происходит некоторое смещение границ переводческого творчества и переводческой аналитики. Художественный перевод при всех его требованиях к развитию творческих компетенций переводчика приобретает все более явные черты аналитико-исследовательской работы, позволяя упростить, сделать более управляемым процесс принятия переводческих решений по перекодированию тех или иных репрезентантов концептов.

2. Стратегии переводческого освоения индивидуально-авторской концептосферы оригинала на примере концепта «Englishness»

Воссоздание концептосферы оригинала художественного произведения в переводе зависит от осознания переводчиком форм взаимодействия культур и их репрезентации в тексте перевода. Культурологический аспект оказывается в фокусе внимания переводчика, так как его главной миссией оказывается перенос произведения в иную лингвокультуру и литературу.

Л. Венути, характеризуя процесс перевода, считает, что переводчик, осваивая текст оригинала, может высветить чужеродность словесного материала или может адаптировать текст, приблизив его к принимающей культуре. Л. Венути называет эти стратегии стратегиями доместикации и форенизации [11].

Особый переводческий смысл приобретают концепты, характеризующие принадлежность языковой личности той или иной лингвокультуре, например, «английскость», «французскость», «немецкость». В частности, А. Конан Дойл, разворачивая повествование своих рассказов и романов в Англии, не рассматривал свой словесный мир вне родной лингвокультуры. Образ автора не выходит за рамки ценностей родной культуры и органично вписан в художественную систему его произведений. Перед переводчиком, однако, стоит сложная задача по переносу концепта «Englishness» на родную почву. Комплекс представлений о ценностях английской культуры в русской картине мира сложился благодаря разработке этого концепта в русской художественной и публицистической литературе, а также в произведениях историков и философов.

Передача этноспецифического концепта, обобщенно характеризующего национальные ценности, является серьезной переводческой проблемой, и переводчики должны иметь программу действий для воспроизведения такого концепта в переводе. Оксфордский словарь определяет «Englishness» как качество быть англичанином или обладать качествами, которые принято рассматривать как типично английские [12].

Интересно отметить, что и «Britishness» имеет в том же словаре такое же определение. Однако, в многочисленных публицистических, историографических, литературоведческих источниках установлено различие между обоими концептами «Englishness» и «Britishness». Дж. Найман отмечает, что у концепта «Englishness» есть временная и социально-классовая отнесенность: его возникновение связано с периодом становления национальной идентичности – эпохой правления королевы Виктории – периодом викторианства, в котором сформировались особые национальные качества, были свои представления о стиле, эстетических принципах и нравственных идеалах. В качестве субконцептов «Englishness» он

называет такие качества как сдержанность и скромность, вежливость и честность, прагматизм, здравый смысл, чувство собственного достоинства, дисциплинированность, самоиронию [13].

Концепт «Britishness» отражает современную британскую действительность, которая представлена значительным этнокультурным разнообразием, поэтому семантическая доминанта концепта – толерантность, уважение к проявлениям разных культур, сосуществующих в едином пространстве страны [Там же].

В принимающей русской лингвокультуре существует только концепт «английскость». Концепты, именующие национальную идентичность, в большей степени представлены в дискурсивном материале, поэтому именно в литературе, в текстах художественных произведений их легче всего отследить. Фактически переводчик должен «перевести» концепт «Englishness» через границу культур и превратить его в концепт «английскость».

Концепт «английскость» реализуется в ряде языковых единиц, но более репрезентативной группой является комплекс топонимов, которые в рассказах А. Конан Дойля называют улицы, районы города, пригороды. В создании особого «английского» колорита участвуют антропонимы, которые, как показал частотный анализ с помощью программы Textus Pro, являются самыми частотными словами в исследуемых текстах.

Рассказ «The Adventure of the Greek Interpreter» в разное время переводили М. Вольпин – «Случай с переводчиком» и А. А. Голова – «Переводчик с греческого». Перевод М. Вольпина имеет несколько индивидуальных особенностей в части передачи топонимов. Типичны случаи употребления именовании улиц, отелей, станций поездов без поясняющих добавлений: «мы дошли до Сент Джеймса и свернули на Пэл-Мэл...», «не доходя до Карлотона», «...покатили на Чаринг-кросс», что можно считать желанием переводчика «форенизировать» текст. При этом наблюдается тенденция к адаптации топонимов через освоение англицизма русской грамматической формой: «Бэкенхемская платформа», «случай в Мэнор-Хаусе». В более позднем переводе А. А. Головой эти единицы переданы с добавлениями-пояснениями: «Сент-Джеймс-стрит», «в некотором удалении от отеля "Карлтон"», «на платформу в Бэкенхеме».

Переводчик М. Вольпин стремился к сохранению атмосферы «английскости» за счет использования слов, эквиваленты которых отсутствуют в тексте оригинала: в переводе 26 употреблений слова «мистер», которого нет в оригинале. При этом слово «England» имеет 5 словоупотреблений в оригинале, а слово «Англия» отсутствует в переводе. Все эти наблюдения позволяют выявить различия в подходах обоих переводчиков, но при этом дают возможность увидеть сходство их позиций, так как они в равной мере прибегают и к доместикации, и к форенизации за счет поясняющих добавлений и бережного отношения к реалиям английской культуры, которые сохраняют в тексте перевода свой национальный облик.

Заключение

Художественный перевод требует от переводчика художественной литературы не только творческих, но и аналитических компетенций, предполагающих владение методами исследования когнитивной лингвистики и когнитивного литературоведения, а также моделирования концептосферы художественного произведения в переводе. В ходе концептуального анализа текста-оригинала у переводчика формируется программа воссоздания его концептосферы с целью формирования у переводчика отношения к ценностям иной лингвокультуры, которые воплощены в базовых концептах, и вырабатываются принципы отбора языковых средств в тексте перевода.

Когнитивное переводоведение позволяет расширить категориальный аппарат переводоведения, способствуя тем самым обнаружению новых возможностей переводческой обработки текстов, а также имеет большое значение в дидактическом плане, намечая концептуальные векторы в подготовке переводчиков.

Литература:

1. Александрович Н. В. Концептосфера художественного произведения и средства ее объективации в переводе (на материале романа Ф. С. Фитцджеральда «Великий Гэтсби» и его переводов на русский язык). М.: Флинта: Наука, 2009. 179 с.
2. Фурсова И. Н. Когнитивный подход в переводоведении // *Lingua Mobilis*. 2013. N 45(6). С. 66–73 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/kognitivnyy-podhod-v-perevodovedenii>.
3. Rojo, A. Ibarretxe-Antuñano, I. “Cognitive Linguistics and Translation.” *Applications of Cognitive Linguistics*. Berlin; Boston, 2013. 421 p.
4. Samaniego, F. E., Pérez Cabello de Alba, M. B. “What Cognitive Linguistics Has Contributed to Translation Studies.” *Conference Paper*. 2011, https://www.researchgate.net/publication/257636846_What_Cognitive_Linguistics_has_contributed_to_Translation_Studies.
5. Mirsoyeva, L. Yu., Golovshun, A. A. “Cognitive Procedures as an Instrument of Translation Process Analysis.” *XLinguae Journal*, vol. 9, no. 4, 2016, pp. 9–24.
6. Медведева Т. С., Опарин М. В., Медведева Д. И. Ключевые концепты немецкой лингвокультуры: монография / под ред. Т. И. Зелениной. Ижевск: Изд-во Удм. гос. ун-та, 2011. 160 с.
7. Кирнозе З. И. Национальная концептосфера. Россия и Франция: Диалог культур // Статьи разных лет: сб. науч. тр. / сост. В. Г. Зусман, К. Ю. Кашлявик, С. М. Фомин. Н. Новгород: Изд-во Нижегород. гос. линг. ун-та им. Н. А. Добролюбова, 2002. С. 242–251.
8. Цветкова М. В. Английское (English). Межкультурная коммуникация. Системный подход // Научная библиотека диссертаций и авторефератов disserCat. М.: Флинта: Наука, 2002. С. 158–182 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.dissercat.com/content/fenomen-angliiskost-v-tvorchestve-g-svifta#ixzz4xJ9jIZuY>.
9. Сатюкова Е. Г. Феномен «английскость» в творчестве Г. Свифта: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Астрахань, 2012. 22 с.
10. Шутова Н. М. Перевод и лингвистика текста // Вестник Удмуртского университета. Серия: История и филология. 2009. Вып. 1. С. 203–210 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-i-lingvistika-teksta>.
11. Venuti, L. *The Translator's Invisibility*. London; New York: Routledge, 1995. 366 p.
12. *English Dictionary. Thesaurus. Grammar Help. Oxford Dictionaries*, <https://en.oxforddictionaries.com/>.
13. Nyman, J. “Imagining Englishness: Essays on the Representation of National Identity in Modern British Culture.” *Joensuun yliopiston yhteiskuntatieteellisiä julkaisuja*. Joensuu: Joensuun yliopisto, vol. 73, 2005. 188 с.

Golubkova O. N., Chirkova D. A.

Udmurt State University, Izhevsk, Russia

PECULIARITIES OF TRANSFERRING LANGUAGE REPRESENTANTS OF THE CONCEPT “ENGLISHNESS” IN THE LIGHT OF COGNITIVE TRANSLATION STUDIES (BASED ON THE RUSSIAN TRANSLATIONS OF THE STORIES BY A. CONAN DOYLE)

The relevance of the study is determined by the need to study translation of a work of fiction as an intellectual activity from the standpoint of cognitive translation studies in conditions of intensive intellectualization of the translation process. Cognitive translation studies have developed from cognitive linguistics and cognitive literature studies and use their research methods to analyze the characteristics and results of translation activities. The article analyses translation strategies aimed at representing the concept of “Englishness” in the Russian translation of some stories by A. Conan Doyle. The article describes and justifies the model of interaction between conceptual elements which influence the choice of translation strategies: the linguistic picture of the world in the culture of the original; the author’s individual conceptosphere created in the original text; the linguistic picture of the world in the target text culture. The interaction of conceptual elements is

explored through conceptual analysis in the course of comparing the concepts of “Englishness” and “Angliyskost” and the ways of their representation in the original and the translation. “Englishness” is a concept belonging to English linguoculture, in the process of translation it is reinterpreted as “Angliyskost” and included into the Russian linguoculture. The concept of “Englishness” overcomes the intercultural barrier with the help of translation strategies of domestication and foreignization. The practice of conceptual analysis of A. Conan Doyle’s stories shows that toponyms present one of the forms of verbalizing the concept of “Englishness”, their frequency in texts is conditioned by the genre of the detective. When translating toponyms, the translators equally resort to domestication and foreignization via explanatory additions and careful handling of the realities of English culture, which preserve their national colouring in the text of the translation.

Key words: cognitive translation studies, the concept of “Englishness” / “Angliyskost”, a work of fiction.

About the authors:

Golubkova Ol’ga Nikolaevna, Candidate of Pedagogy, Associate Professor of the Department of Translation and Applied Linguistics (English and German) in the Institute of Language and Literature, Udmurt State University (Izhevsk, Russia); e-mail: ongolubkova@gmail.com, ORCID ID 0000-0002-6780-1852.

Chirkova Dariya Alekseevna, Master Student in the Institute of Language and Literature, Udmurt State University (Izhevsk, Russia); e-mail: cherry-dash@mail.ru.

References:

1. Aleksandrovich, N. V. *Conceptual Sphere of a Work of Art and the Means of its Objectivizing in Translation (On the Material of F. Fitzgerald’s Novel “The Great Gatsby” and its Translations into Russian)*. Moscow, 2009. 179 p. 179 p.
2. Fursova, I. N. “Cognitive Approach in Translation Studies.” *Lingua Mobilis*, vol. 6, no. 45, 2013. pp. 66–73, <https://cyberleninka.ru/article/n/kognitivnyy-podhod-v-perevodovedenii>.
3. Rojo, A., Ibarretxe-Antuñano, I. “Cognitive Linguistics and Translation.” *Applications of Cognitive Linguistics*. Berlin; Boston, 2013. 421 p.
4. Samaniego, F. E., Pérez Cabello de Alba, M. B. “What Cognitive Linguistics Has Contributed to Translation Studies.” *Conference Paper*. 2011, https://www.researchgate.net/publication/257636846_What_Cognitive_Linguistics_has_contributed_to_Translation_Studies.
5. Mirsoyeva, L. Yu., Golovshun, A. A. “Cognitive Procedures as an Instrument of Translation Process Analysis.” *XLinguae Journal*, vol. 9, no. 4, 2016, pp. 9–24.
6. Medvedeva, T. S., Oparin, M. V., Medvedeva, D. I. *Key Concepts of German Linguoculture: Monograph*, edited by T. I. Zelenina. Izhevsk, 2011. 160 p.
7. Kirnoze, Z. I. “National Conceptosphere. Russia and France: Dialogue of Cultures.” *Stat’i Raznyh Let: Sbornik Nauchnyh Trudov*. N. Novgorod, 2002. pp. 242–251.
8. Tsvetkova, M. V. “Angliyskoye (English). Intercultural Communication. Systems Approach.” *Nauchnaya Biblioteka Dissertatsiy i Avtoreferatov DisserCat*. Moscow, 2002. pp. 158–182, <http://www.dissercat.com/content/fenomen-angliiskost-v-tvorchestve-g-svifta#ixzz4xJ9jIZuY>.
9. Satyukova, E. G. *The Phenomenon of “Englishness” in the Work of G. Swift*. Astrakhan, 2012. 22 p.
10. Shutova, N. M. “Translation and Linguistics of the Text.” *Vestnik Udmurtskogo universiteta. Seriya: Istoriya i filologiya*, no. 1, 2009, pp. 203–210, <https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-i-lingvistika-teksta>.
11. Venuti, L. *The Translator’s Invisibility*. London; New York: Routledge, 1995. 366 p.
12. *English Dictionary. Thesaurus. Grammar Help. Oxford Dictionaries*, <https://en.oxforddictionaries.com/>.
13. Nyman, J. “Imagining Englishness: Essays on the Representation of National Identity in Modern British Culture.” *Joensuun yliopiston yhteiskuntatieteellisiä julkaisuja*. Joensuu: Joensuun yliopisto, vol. 73, 2005, 188 p.